V. OBSTETRICS, GYNECOLOGY & URINO-GENITAL

Do you and your partner have sexual intercourse now? Nay yao sing gao mah?

Do you have a headache? Nay yao tao-tohng mah?

Swelling in the ankles? Nay yao gerk-dzohng mah?

Pain in the belly? Fok-boh yao tohng mah?

Does it hurt here? Lee-doh tohng mah?

Have you ever had genital herpes? Nay yao-goehr sun-djik-hey pao-chen mah?

Hepatitis? Gohn-yeem mah?

Test for bacteria (strep b) in the birth canal? Yum-doh bee-ying ling-kao-kwan chat-see mah?

Do you have vaginal discharge? Nay yao-moh yum-doh fun bay?

Is it clear? Hai-emm-hai ho ching?

Yellow? Wong-sik mah?

Foul smelling? Chow may?

Have you been vaccinated against rubella? Nay yao da-goh dug-gock mah-chen dzum mah?

Have you ever had a sexually transmitted disease? Nay yao-goehr sing-behng mah?
Ectopic pregnancy?  
Nay yaa-o gohng-ngoai-yahn?
你曾有過子宮外受孕嗎？

Abdominal or pelvic surgery?  
Nay yaa-o foh-bow wuahk-jeh poon-gwuh saa-o soo mah?
你曾有過腹部或骨盆外科手術嗎？

Are you using IUD?  
Nay yee-ga yaa-o yung dzee-gohng-wan mah?
你現在有用子宮內的避 孕環嗎？

Are you taking any hormones?  
Nay yaa-o fohk-sick hor-ee-mohng?
你有服荷爾蒙嗎？

When did your last menstrual period start?  
Nay nee-pai yeut-ging gay-see lay?
你最近一次月經期幾時完的？

Can you write down the date?  
Tzeng seh yahk-key?
請寫下日期。

Was it exactly on time?  
Dzeun see mah?
準時嗎？

Was is unusually heavy or light?  
Bay ping-see yeut-ging doh wan-see seeyoo?
比平常的月經是多或少？

Did you have cramps?  
Nay yaa-o yeut-ging tohng mah?
你有腹痛嗎？

The usual amount?  
Bay ping-see cha-emm-doh?
和平常一樣？

More than usual?  
Bay ping-see doh?
比平常多？

Less than usual?  
Bay ping-see seeyoo?
比平常少？

Have you ever been pregnant?  
Nay yaa-o goh sun-yen mah?
你曾懷過孕嗎？

Can you show me how many times?  
Gay-doh tsee?
多少次？
Are the other babies living? Sang-joh geh B-B doh woot-jerk mah?
所生的孩子現在都活著？

Did you have any abortions? Nay yaaow-moh doh-toy?
你曾有流產？

Did you miscarry? Nay yaaow-goh seeyoo-chahn mah?
你曾有過小產？

When do you expect to deliver the baby? Nay gay-see sang ah?
嬰孩出世的預產期大約是何時？

Are you expecting more than one baby? Hai gay-goh B-B?
是一個還是多個？

Have you gone through labor before? Nay yi-cheen sang-goh B-B mah?
你以前生過孩子嗎？

Was it a normal delivery? Hai-emm-hai shun-chahn mah?
是自然生產？

Did you deliver by Cesarean Section? See fouf-fok chahn mah?
是用剖腹接生嗎？

Was it because the baby was sick? Hai-emm-hai yun-wai B-B yaaow behng?
是因為孩子有病？

The mother was sick? Mah-mah yaaow-behng?
母親有病？

The baby was too big for mother? B-B tai dai?
孩子太過大？

The baby was breech? Lahn chahn?
胎位不正？

Was the incision vertical? Saoo-soot cheet-haaow hai dzik-geh?
手術切口是垂直嗎？

Horizontal? Da-wang geh?
是橫的？

*Communicating with the patient in Cantonese during Review of Systems, p. 15*
Did the doctor tell you your future deliveries should all be by Cesarean Section?
醫生有沒有告訴你以後所有接生都應用剖腹產術呢？

Has the baby been moving normally today?
你孩子今天動得正常嗎？

If you have had any bleeding, was it a little, with mucus?
你有沒有流血？些少？同時有些粘液？

A lot of bright red blood/ clots gushing out?
很多鮮紅的血或凝固的血塊涌出來？

Was the amount of bleeding like spotting?
流血的量度一滴滴的？

Like a period?
像月經一樣多？

>12 pads/day?
每天濕多於12個衛生巾？

>24 pads/day?
每天濕多於24個衛生巾？

Did your water break?
你的羊水破了嗎？

Did it break a few minutes ago?
幾分鐘前破了？

Half an hour ago?
半小時前？

An hour ago?
一小時前？

A few hours ago?
數小時前？

Yesterday?
昨天？

Yee-sung yao-moh wa-bay-nay-teng yee-haoo
doh-yeeoo hoy toe sang B-B?

Hi-dzee yook-dohng dzing-serng mah?

Laoo huet mah? Seeyoo-seeyoo? Yao lim-yik mah?

Yao ho-doh seen-hong huet/huet fai laoo-chuht-lay?

Laoo-huet hai yaht-dik yaht-dik geh?

Ho-tsee yeut-ging gum yerng?

Mooy-yaht yung hay-mah sup-yeet tiew wai-sun-gun?

Mooy-yaht yung hay-mah yee-sup-say tiew wai-sun-gun?

Nay yerng-seoy leak dzoh?

Gay fun-djeong?

Boon-goh djeong-taoh?

Yaht-goh djeong taoh?

Gay-goh djeong taoh?

Kum-yaht?

Communicating with the patient in Cantonese during Review of Systems, p. 16
Was the color of the fluid clear? 
流出來的水是清的？

Greenish? 
綠色的？

Black? 
黑色的？

When did the contractions start? 
子宮何時開始收縮？

Can you tell me if they are irregular? 
收縮是否沒有規則的？

Regular? 
很有規則的？

<10 min? 
相隔<十分鐘？

<5 min? 
相隔<五

<2 min? 
相隔<兩分鐘？

Do you feel pressure in your bottom? 
你覺得下部開始有壓力嗎？

Do you feel an urge to push? 
你覺得想要用力推寶寶出來嗎？

Do you wish to have a spinal anesthesia? 
你需要骨髓麻醉劑嗎？

We need to do a C-section now because the baby is in danger. 
鴻鴻有危險，我們需要用剖腹產術。

Push! 
大力擠！

Don’t push yet! 
暫時不要出力努！

Please take slow, deep breaths, like this. 
慢慢地作深呼吸，像這樣。

Communicating with the patient in Cantonese during Review of Systems, p. 17